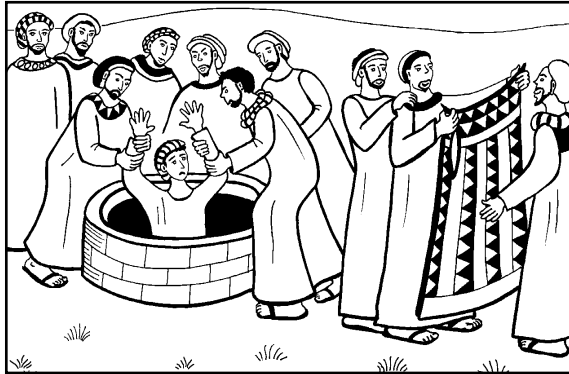


تعب يوسف



کتیب ۹

Titre en français: 09 « Les souffrances de Joseph »

Texte source: d'après Genèse chapitres 37 et 39

En langue arabe du Tchad

Parlée au Tchad

Idée et illustrations: Barbara Jost

Texte biblique © Alliance Biblique du Tchad, BP 1291 N'djaména Tchad

Première édition: 1000 exemplaires

تعَب يوسِف

كُتِّبَ ٩

مِن توراة موسى

الجزء الاول: كتاب التكوين

آيات مِن الفُصول ٣٧ و ٣٩

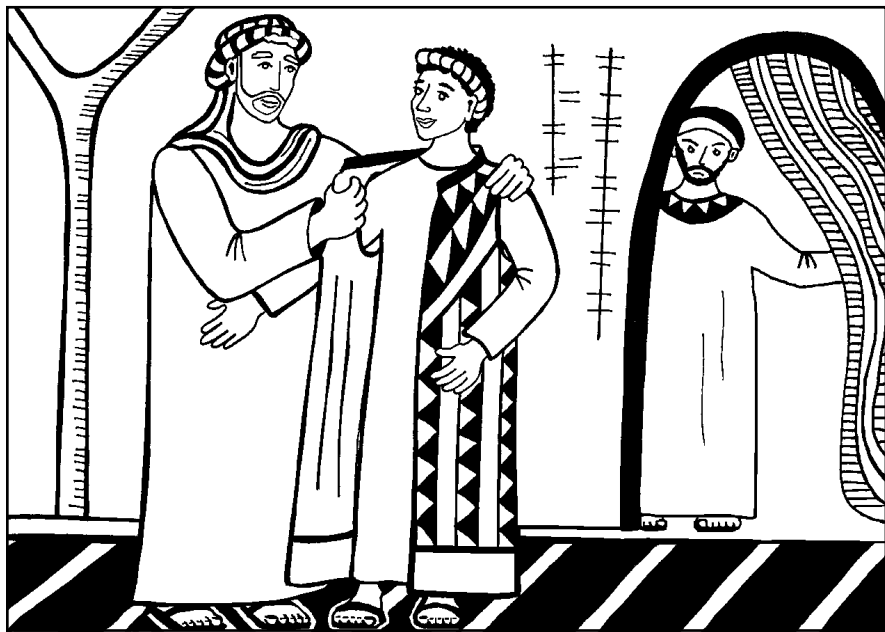
Eglise Evangélique au Tchad WEC

BP 127 N'djaména, Tchad

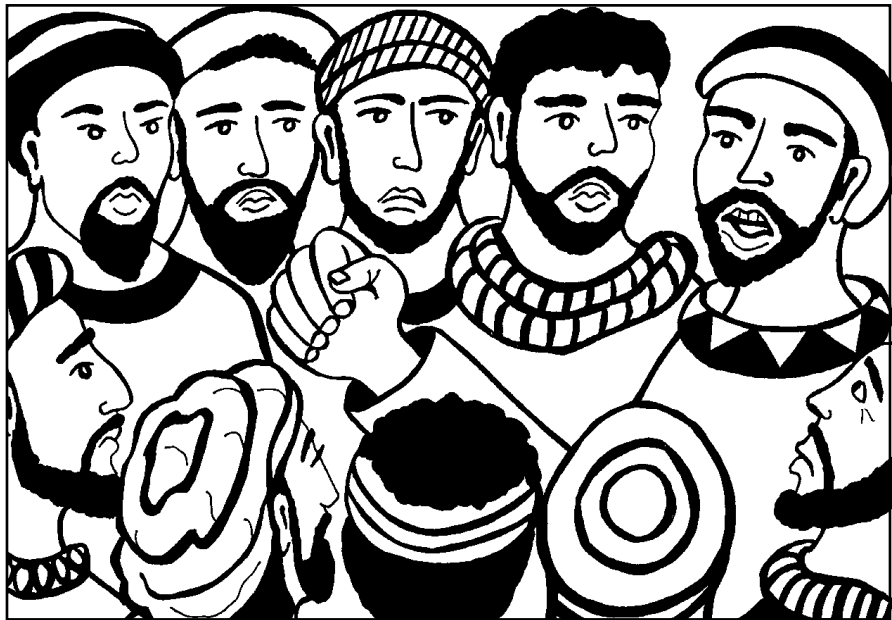
2012

يَعْقُوبُ ٱللَّهُ سَمَّاهُ إِسْرَائِيلَ قَاعِدٌ فِي بَلَدٍ كَنْعَانَ، ٱلْأَبُوهُ إِسْحَاقُ
جَاءَ سَكَنٌ فَوْقَهَا. دَاهُو تَارِيخٌ هُنَا أَوْلَادٌ يَعْقُوبُ.

وَ يُوسُفُ وَ لَيْدُ يَعْقُوبُ وَ أُمَّهُ رَاحِيلُ. هُوَ صَبِيٌّ وَ عُمُرُهُ سَبْعَتَا عَشَرَ
سَنَةً. وَ قَاعِدٌ يَسْرَحُ بِٱلْغَنَمِ مَعَ أَخْوَانِهِ عِيَالُ أَبِيهِ، هُمَّنْ عِيَالُ بِلْهَةَ
وَ زِلْفَةَ عَوِينُ يَعْقُوبُ. وَ يُوسُفُ يَجِي بِخَبْرٍ أَبِيهِ بِعَمَلِهِمُ الشَّيْنِ.
وَ يَعْقُوبُ يَرِيدُهُ لِيُوسُفُ زِيَادَةً مِنْ أَخْوَانِهِ أَشَانُ هُوَ وَ لِدَهُ وَ كِتْ
هُوَ شَايِبٌ. وَ أَنْطَاهُ خَلَقٌ غَالِي.



وَ وَكَيْتُ أَخْوَانَهُ شَافُوا كَدَرَ أَبْوَهُمْ يَرِيدَهُ لِيُوسُفُ زِيَادَةَ دَا، هُمَّنْ
كِرِهَوَهُ وَ مَا يَدَوْرُوا كَلَامَهُ.

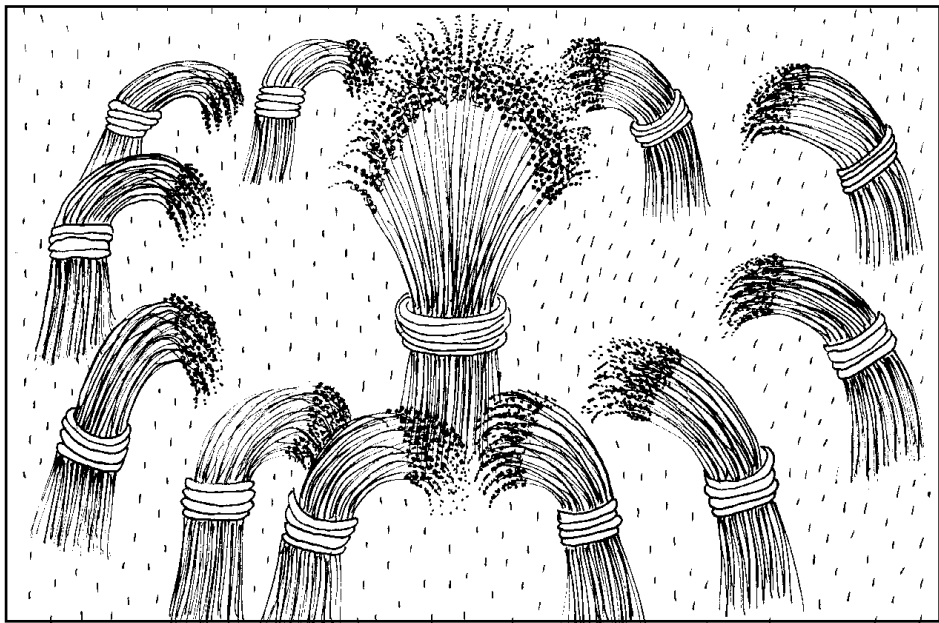


وَ يَوْمَ وَا حِدُ يُوسُفُ رِئِي وَ خَبَّرَ أَخْوَانَهُ بِالرُّؤْيَا وَ قَالَ لِيَهُمْ كَيْ:



أَسْمَعُوا يَا أَخَوَانِي، أَنَا حِلِمْتُ.

فِي حِلْمِي أَنَحْنُ قَاعِدِينَ فِي الزَّرْعِ وَ نَقْطَعُوا قَمَحًا. وَ أَيُّ وَاحِدٍ
مِنَّا رَبَطُ رُبُطَةٍ وَاحِدَةٍ هُنَا قَمَحًا. وَ بَعْدَيْنِ رُبُطِي قَمَّتْ وَ قَفَّتْ
بَطُولَهَا وَ رُبُطُكُمُ جَوًّا حَاوَقَوْهَا وَ سَجَدُوا لَيْهَا.



وَ مِنْ سَمِعُوا كَلَامَهُ دَا هُمَّنْ قَالُوا لِيَّهْ: إِنَّتَ تَدَوَّرُ تَبَقَى
فَوْقَنَا سُلْطَانٌ وَ تَحْكِمْنَا وَلَا؟

وَ هُمَّنْ كَرِهَوْه بَزِيَادَةَ أَشَانِ رُؤَيْتَه دِي وَ أَشَانِ كَلَامَهُ دَا.



وَ يُوسُفَ رِئِي بَتَّانَ وَ كَلَّمَ لِأَخْوَانَهُ وَ قَالَ لِيَهُمْ: أَنَا بَتَّانُ حَلِمْتُ وَ
دَا هُوَ حَلِمِي. الْحَرَائِي وَ الْقَمَرَ وَ وَحْدَا عَشَرَ نُجُومَ سَجَدُوا لِي.

وَ حَجَّي لِأَبُوهُ كُلَّ.



وَ أَبُوهُ كَشَرَ لِيَّهٖ وَ قَالَ: دَا كَلَامٌ شُنُو؟ هُو دَا حِلِمٌ هَنَا شُنُو؟
تَحْسِبُ أَنَا وَ أُمَّكَ وَ أَخْوَانَكَ كُنَّا كَي نَسْجُدُوا لِيكَ وَ لَا؟

وَ أَخْوَانَهُ أَنْحَسَدُوا وَ لَا كِنَ أَبُوهُمْ كَمَا نَ كَرَبَ الْكَلَامَ دَا فِي
قَلْبِهِ.



يَوْمَ وَاحِدٍ أَخْوَانُ يُوسُفَ مَشَوْا فِي الْكَدَادَةِ يَسْرَحُوا بِغَنَمِ آبُوهُمْ.
وَ يَعْتُوبُ قَالَ لِيُوسُفَ: أَسْمَعْ، أَخْوَانُكَ قَاعِدِينَ يَسْرَحُوا بِالْغَنَمِ.
أَمْشِي أَلْحَقُهُمْ.

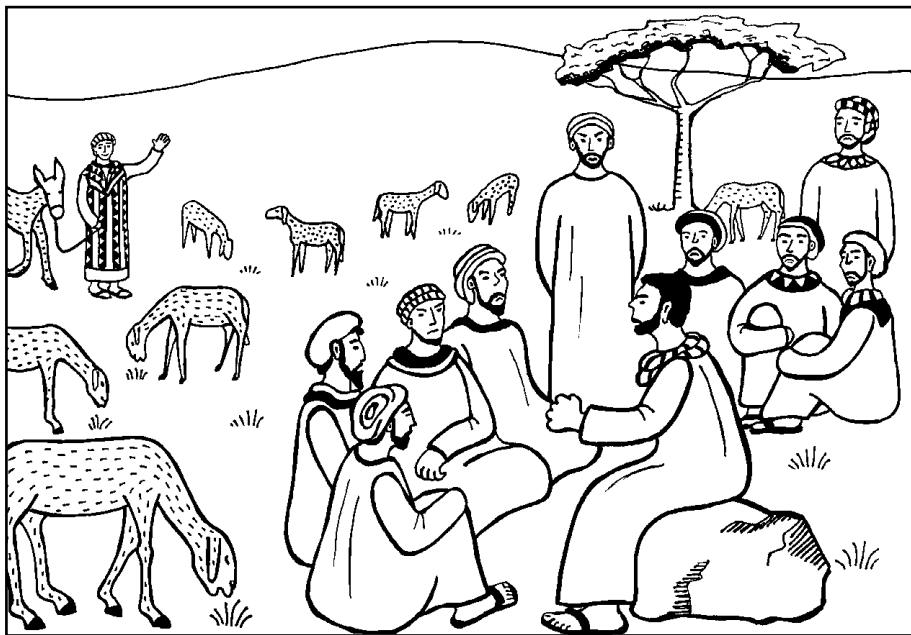
وَ يُوسُفَ قَالَ: تَمَامٌ نَمْشِي.

وَ أَبُو قَالَ لِيَّهَ: أَمْشِي أَلْقَاهُمْ وَ شَيْفٌ كِكَيْفٍ مُتَّعِدُهُمْ مَعَ الْغَنَمِ.
وَ جِيبٌ لِيَّ خَبْرٌ هَنَا عَافِيَتُهُمْ.

وَ خَلَاصُ يُوسُفَ قَمٌّ مِنْ حِلَّتِهِمْ وَ شَالَ دَرِبٌ هَنَا أَخْوَانَهُ وَ مَشَى
لِقَاهُمْ.

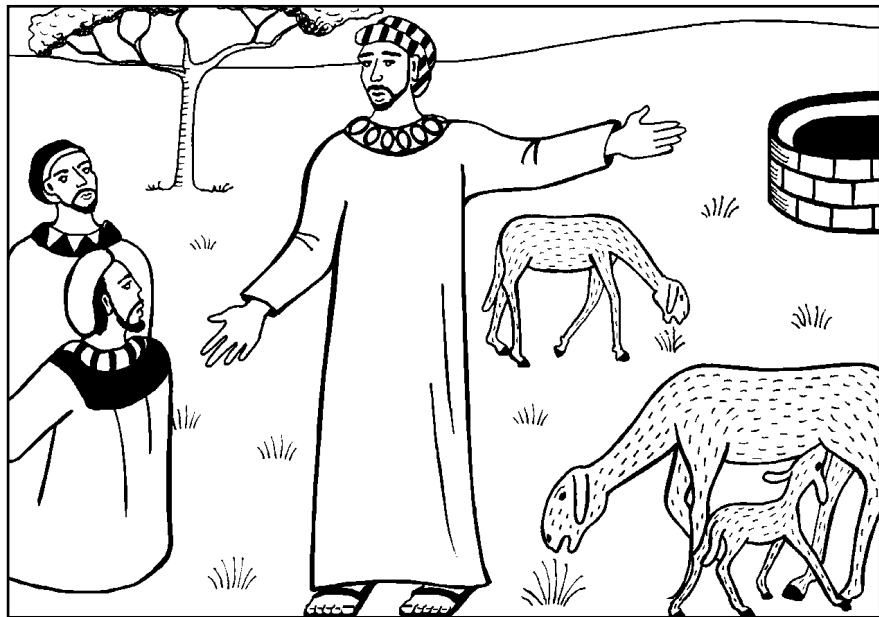


وَ وَكَيْتَ هُمَنْ شَافَوْه جَايِ مِنْ بَعِيدِ، قُبَالَ مَا يَلْحَقَهُمْ كَيِ،
هُمَنْ قَمَّوْا أَشَّاورَوْا فَوْقَه لِيَكْتُلُوهُ وَ قَالُوا أَمْبِينَاتُهُمْ:
دَاهُو سِيدُ الْحِلْمِ جَايِ! تَعَالُوا نَكْتُلُوهُ وَ نَزُقْلُوهُ فِي الْبِيرِ وَ نُقُولُوا
حَيَّوَانٌ وَاحِدٌ بَسْ أَكَلَه. وَ بَعْدَيْنِ نَشُوفُوا حِلْمَه دَا كَيِ يَسْوِي لِيَه
شُنُو؟

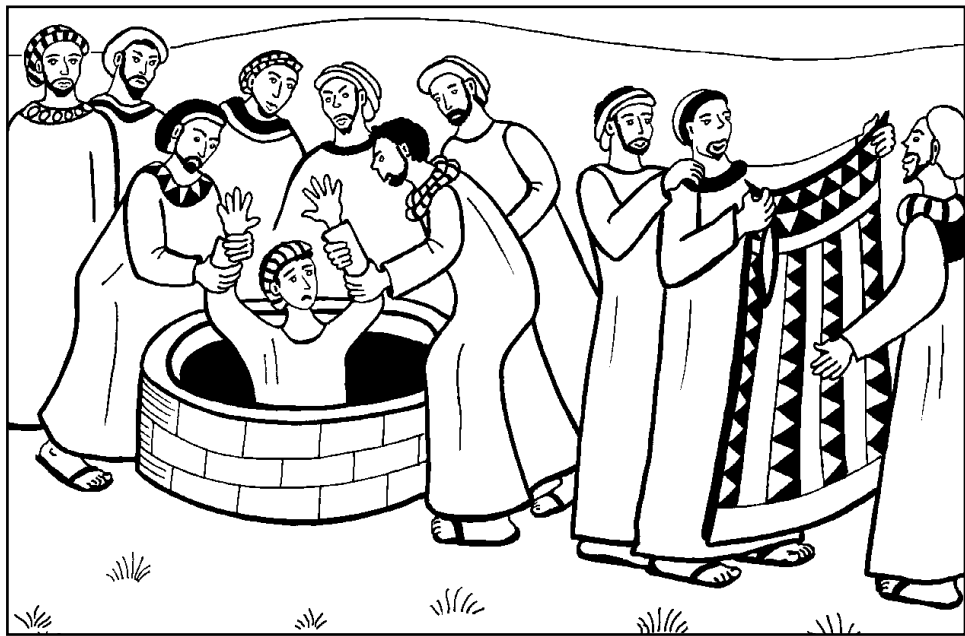


لَا كِنَ رَأُوبِينُ الْبِكْرِ سَمِعَ كَلَامَهُمْ وَ يَدَوْرُ يَنْجِيَهُ مِنْهُمْ وَقَالَ:
مَا نَكْتُلُوهُ. خَلِّي نَزَقُلُوهُ فِي الْبَيْرِ الْفِي الْخَلَاءِ دِي أَشَانُ مَا تَشُولُوا
لَيْكُو دِمَّةً وَ إِيْدَيْنِكُو كُلَّ مَا تُخْطُوا فَوْقَهُ.

وَ هُوَ كَلَّمَ لَيْهَمُ مِثْلُ دَا أَشَانُ يَدَوْرُ يَنْجِيَهُ وَ يُوْدِيَهُ لِأَبُوهُ.

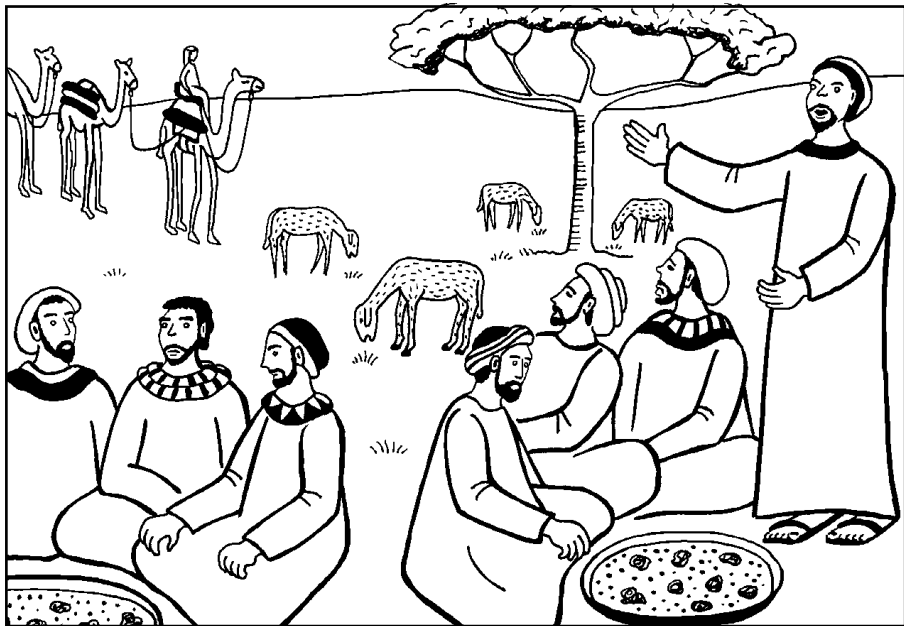


وَ خَلَاصٌ مِّنْ يُوسُفَ وَصِلٌ فِي بَكَانٍ أَخْوَانَهُ هُمَّنْ قَمَّوْا
كَرَبُوهُ سَلَّوْا مِنْهُ خَلَقَهُ الْغَالِي وَ زَقَلَوْهُ فِي الْبِيرِ. وَ الْبِيرُ دِي يَابُسَةَ
مَا عِنْدَهَا أَلْمِي.



وَ خَلَاصٌ مَشَوْا قَعَدُوا تَحْتَ لِيَاكُلُوا.

وَكَيْتَ قَاعِدِينَ يَاكُلُوا دَا، شَافُوا تُجَارُ إِسْمَاعِيلِيِّينَ جَائِينَ بِجُمَالِهِمْ
مِنْ بَلَدِهِمْ وَ مَاشِينَ عَلَيَّ مَصْرٍ. وَ جُمَالِهِمْ شَائِلِينَ صَمْعٌ هَنَا كَثْرٌ
وَ هَنَا طَلْحَ وَ دُخَانَ.



وَفِي الْبَكَانِ دَا خَلَاصٍ يَهُودًا قَالَ لِأَخْوَانِهِ:
شُنُو الْفَايِدَةَ النَّلْقَوْهَا كَانَ كَتَلْنَا أَخُونَا وَ لَبَدْنَا؟ خَلِّي مَا نَكْتُلُوهُ وَ
لَا كِنِ نَبُوعُوهُ لِتُجَارَ أَشَانُ هُوَ أَخُونَا مِنْ دَمِّنَا وَ لَحَمِّنَا.

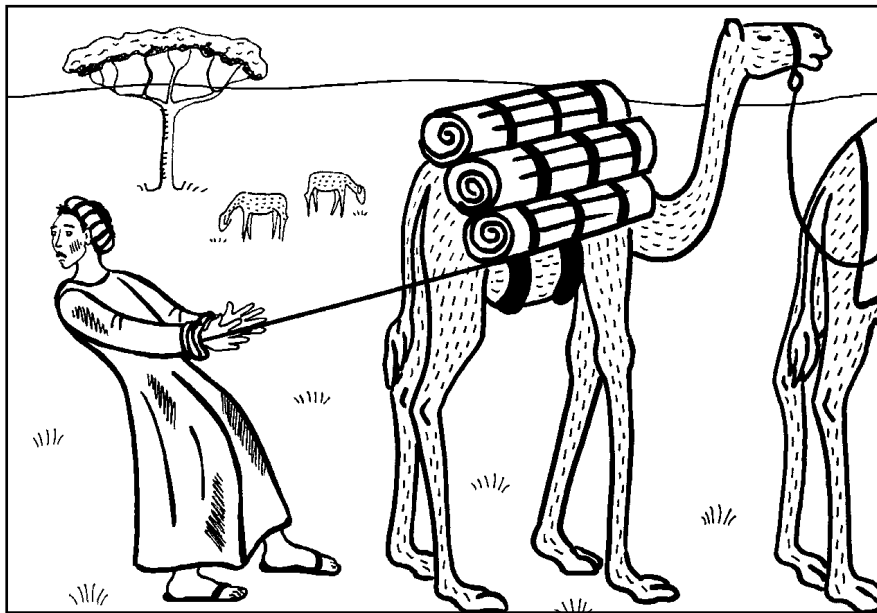


وَ خَلَاصَ قَصَدُوا.

بَعْدَ شَيْءٍ كَيْ تُجَارَ جَائِينَ مَاشِينَ وَ أَخْوَانَهُ قَمَّوَا سَلَّوَهُ لِيُوسُفَ مِنْ
الْبِيرِ وَ بَاعُوهُ بِالْتَّمَمِ الْيُبُوعُوا بِيَهُ الْعَبِيدُ.



وَالتُّجَّارَ وَدَوَّهَ يُوسُفَ فِي بَلَدٍ مَصِيرًا.



وَبَعْدَيْنِ رَأُوبَيْنَ جَاءَ تَأَوَّقُ يُوسُفَ فِي الْبَيْرِ وَ مَا لِقَاهُ. وَ
مِنَ الْحَزِينِ قَمَّ شَرَّطُ خَلَقَهُ.

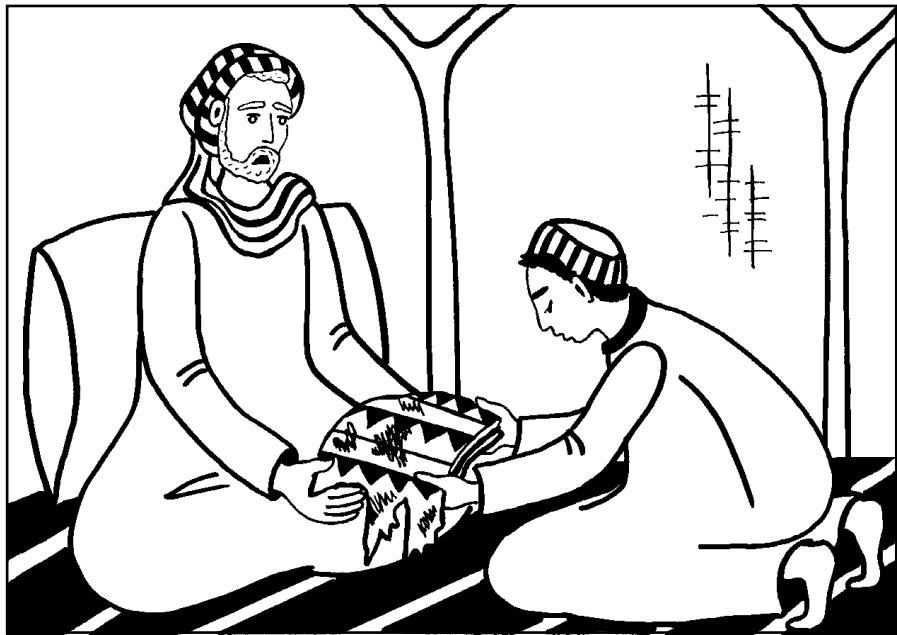
وَ قَبْلَ لِأَخُوَانَهُ وَ قَالَ لِيَهُمُ: الْوَلِيدَ مَا فِيهِ! هَسَّعَ دَا أَنَا نِسَوِّي
كِكَيْفَ؟



وَ هُمَّنْ قَمَّوَا دَبَحَوْا تَيْسَ وَ شَالَوْا الْخَلْقَ الْغَالِي هَنَا يُوسُفُ
وَ دَسَّوَهُ فِي الدَّمِّ.



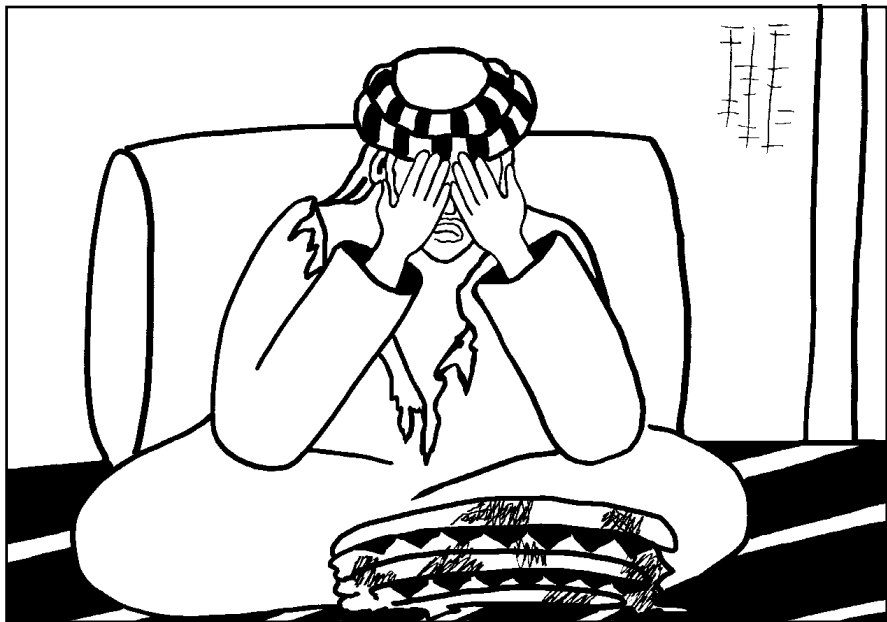
وَرَسَلُوا الْخَلْقَ الْغَالِي دَا لِأَبُوهُمْ وَ وَصَّوهُ لِلْمُرْسَالِ يَقُولُ لِأَبُوهُمْ:
شَيْفَهُ! أَنْحَنَ لِقَيْنَا الْخَلْقَ دَا. مَا هَنَا وَلَيْدَكَ وَلَا؟



وَ يَعْتُوبُ، مِنْ شَافِ الْخَلْقِ دَا، عَرِفَه كَدَرَ دَا هَنَا وَلِيْدَه. وَ قَمَّ
صَرَخَ وَ قَالَ: صَحِيْحُ الْخَلْقِ دَا هَنَا وَلِيْدِي! حَيَّوَانٌ وَاحِدٌ كَتَلَه
وَ قَطَّعَه وَ أَكَلَه!

خَلَاصٌ يَعْتُوبُ قَمَّ شَرَطُ خَلْقَه وَ لِبِسْ خَلْقٌ هَنَا الْحَزِيْنُ وَ
مُدَّةٌ طَوِيْلَةٌ هُوَ قَاعِدٌ يَبْكِي لَوْلِيْدَه. أَوْلَادَه وَ بَنَاتَه كُلُّهُمُ بَجُوَا
بِحُسُوِهْ لَآكِيْنٌ هُوَ أَبِي مَا بِلِحْنَسْ لِيَهُمْ وَ يَقُوْلُ: أَنَا نَقَعْدُ حَزَنَانٌ
لِحَدِّي نَمَشِي نَلْمُوَا مَعَايَه فِي الْآخِرَه.

وَ إِلَّا هُوَ قَاعِدٌ يَبْكِي لَوْلِيْدَه بَسْ.
٣٧



وَ التُّجَّارَ وَ دَوَّهَ يُوسُفَ فِي مَصْرٍ وَ بَاعَهُ لِفُوطِفَارَ الْمَصْرِيِّ .

وَ فُوطِفَارَ دَا هُوَ كَبِيرُ الْحَرَسِ وَ سَيِّدُ الْأَمَانِ هُنَا فِرْعَوْنُ مَلِكُ
مَصْرٍ .



وَاللَّهُ قَاعِدٌ مَعَ يُوسُفَ . أَشَانُ دَا بَسَ كُلَّ شَيْءٍ الَّهُوِ يَسَوِيَهُ دَا
يَنْجَحُ . وَ فُوطِفَارُ عَرِفُ كَدَرَ اللّٰهُ قَاعِدٌ مَعَ يُوسُفَ وَ هُوَ فَرْحَانُ
بِيَّهِ وَ أَنْطَاهُ خِدْمَتَهُ وَ أَمْنَهُ مَسْؤُولِيَّةٌ هَنَا بَيْتَهُ وَ كُلَّ مَالَهُ .

مِنْ وَ كِتَ الْفُوطِفَارُ وَ كُلُّ يُوسُفَ ، اللّٰهُ بَارَكُ بَيْتَهُ وَ مَالَهُ وَ زُرَاعَاتَهُ
فِي شَانَ يُوسُفَ . أَشَانُ دَا بَسَ فُوطِفَارُ أَنْطَى كُلَّ شَيْءٍ الْعِنْدَهُ فِي
إِيْدَيْنِ يُوسُفَ . وَ فُوطِفَارُ مَا يَسَوِي شَيْءٍ فِي بَيْتَهُ إِلَّا يَجِي يَأْكُلُ
بَسَ .



وَ يُوسُفُ صَبِي جَمِيلٌ وَ طَوْلَهُ كُلَّ سَمَحٍ .

بَعْدُ أَيَّامٍ مَرَّتَهُ لِسَيِّدِهِ شَافَتَهُ وَ قَالَتْ لِيَّهِ: تَعَالَ أَرْقُدْ مَعَاي .

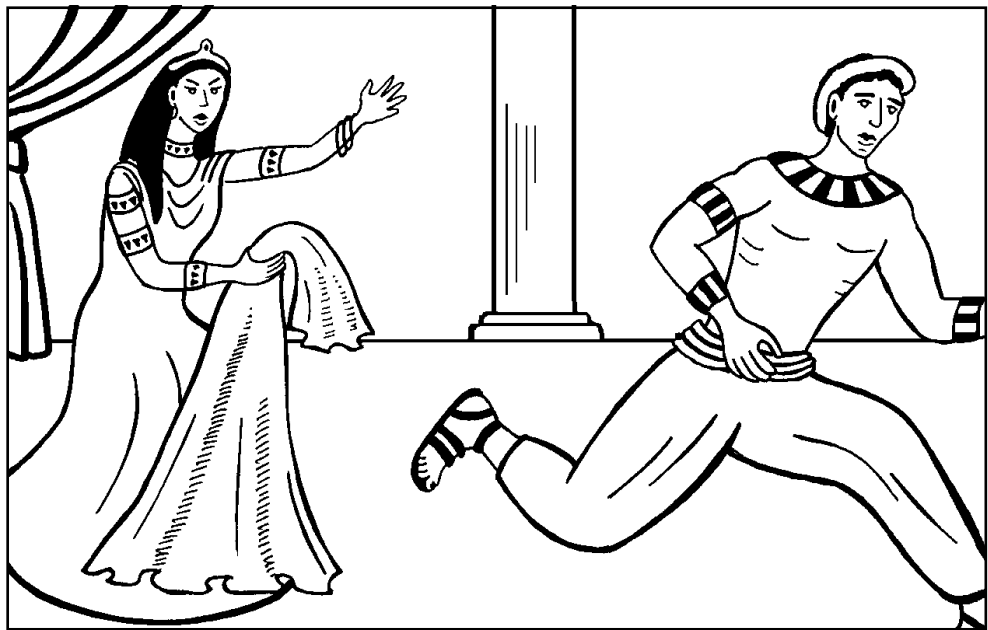
وَ يُوسُفُ قَالَ: لَا! أَبَدًا! سَيِّدِي أَنْطَانِي مَسْئُولِيَّةٌ هُنَا كُلُّ مَالِهِ وَ
أَمْنَانِي وَ مَا يِهِمْ بِشَيْءٍ فِي بَيْتِهِ . وَ مَا فِي نَادُمْ فِي الْبَيْتِ دَا زِيَادَةٌ
مِنِّي إِلَّا سَيِّدِي . وَ سَيِّدِي ذَاتَهُ مَا يَدْحَرْنِي شَيْءٌ إِلَّا أَنْتِ بَسْ
أَشَانُ أَنْتِ مَرَّتَهُ . وَ دَا كِكَيْفِ نِسْوِي شَيْءٍ حَرَامٌ مِثْلُ كِي؟ وَ
كِكَيْفِ نِسْوِي شَيْءٍ فَسِلْ مِثْلُ دَا قِدَامُ اللَّهِ؟



وَ لَا كِنٌ دَائِمًا هِيَ مَا تَخْلِيهِ وَ يُوسُفُ كُلُّ مَا قَصَدَ أَبَدًا وَ لَا يَأْنِسُ
مَعَاهَا وَ لَا يَرُقُدُ مَعَاهَا.

يَوْمَ وَاحِدٍ يُوسُفُ دَخَلَ فِي الْبَيْتِ لِيَخْدِمَ. وَ الْخَدَّامِينَ
الْآخَرِينَ مَا فِيهِمْ. وَ مَرَّةً فُوطِفَارُ جَاتُ كَرَبْتَهُ لِيُوسُفُ مِنْ خَلْقِهِ وَ
قَالَتْ لِيَّهِ: تَعَالَ أَرْقُدْ مَعَاي!

لَا كِنٌ يُوسُفُ طَلَقَ لِيَّهَا خَلْقَهُ فِي إِيدَيْنِهَا وَ جَرَى مَرَقٌ بَرًّا.



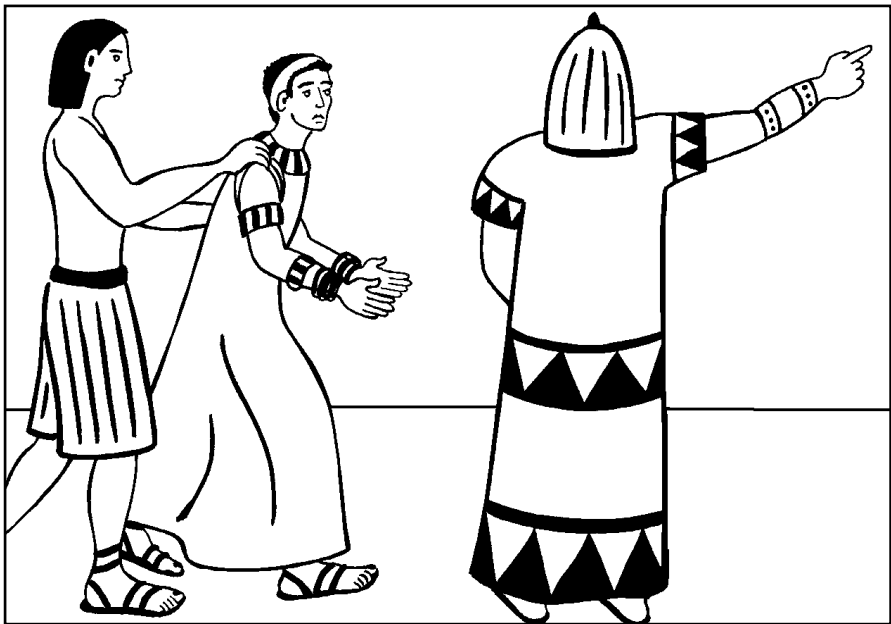
مِنْ شَافَتْ طَلَّقَ لَيْهَا خَلَقَهُ فِي إِيدَيْنِهَا وَ جَرَى مَرَقٌ بَرًّا دَا هِي
قَمَّتْ صَرَخَتْ وَ نَادَتْ خَدَّامِينَهَا وَ قَالَتْ: تَعَالُوا شُوفُوا! الْعِبْرَانِي
السَّيِّدُ بَيْتِي جَابَهُ لَيْنَا دَا يَدَوْرُ يَلْعَبُ مَعَانَا! قَمَّ جَاءَ هِنِي
لِيرْقُدْ مَعَايِ وَ أَنَا قَمَّيْتُ صَرَخْتُ. وَ مِنْ سَمِعَ أَنَا صَرَخْتُ دَا،
هُوَ قَمَّ جَرَى بَرًّا وَ خَلَّى خَلَقَهُ جَنْبِي.



وَ هِيَ كَرَبَتْ خَلَقَ يُوسُفَ لِحَدِي سِيدُ بَيْتِهَا جَاءَ .

مِنْ هُوَ جَاءَ هِيَ قَمَّتْ أَوْرَتَهُ نَفْسَ الْكَلَامِ وَقَالَتْ: هَا!
دَاهُو عَبْدَكَ الْعِبْرَانِي الْجِبْتَهُ لَيْنَا دَا جَاءَ لِي لِيَلْعَبَ مَعَاي!

وَكِتْ سِيدُ بَيْتِهَا سَمِعَ الْكَلَامَ الْقَالَتَهُ فِي يُوسُفَ دَا هُوَ قَمَّ
زِعِلْ. وَ كَرَبَ يُوسُفَ فِي السَّجْنِ فِي الْبَكَانِ الْيَدِسُّوَا فَوْقَهُ
مَسْجُونِينَ هَنَا الْمَلِكُ.



وَفِي السِّجْنِ كُلِّ اللَّهُ قَاعِدٌ مَعَ يُوسُفَ وَ أَنْطَاهُ نِعْمَةٌ. وَ
مَسْئُولُ السِّجْنِ بَقِي فَرِحَانَ بَيْتِهِ. وَ أَمَّنَهُ لِيُوسُفَ مَسْئُولِيَّةً هُنَا كُلَّ
الْمَسْجُونِينَ وَ بَلَا إِذْنَهُ شَيْءٌ مَا يَتَّقَى. وَ مَسْئُولُ السِّجْنِ مَا يِهِمَّ
بِخِدْمَتِهِ الْأَمَّنَاهَا لِيُوسُفَ أَشَانُ اللَّهُ قَاعِدٌ مَعَايَهُ. وَ كُلَّ
شَيْءٍ الْيَسْوِيَّةُ يَنْجَحُ.



